

النظام الأساسي

المجلس العربي للعلوم الاجتماعية

Charter of

The Arab Council For the Social Sciences

"The Arab Council For the Social Sciences" is hereby established in accordance with the objectives described below:

Article I

Name and Location of the association

An association is hereby established under the name "The Arab Council For the Social Sciences" (hereinafter referred to as the "Council")

The Council is an independent, social, non-political and non-for-profit association.

The operational headquarters of the Council shall be in Beirut - Lebanon and it may have subsidiaries outside Lebanon.

Article II

Objectives of the Council

The mission of the Council aims to reinforce and support the capabilities of social sciences researches in the Arab world.

The Council shall realize its objectives through activities and projects that include researches, training, scholarships, communication and exchange of expertise between scientists, academics, social science institutions in the Arab world, and to publish researches and studies in the field of social sciences.

تم بموجبه إنشاء "المجلس العربي للعلوم الاجتماعية" وفقاً للأهداف المبينة أدناه:

المادة الأولى إسم ومقر الجمعية

تم بموجبه إنشاء جمعية تحت اسم "المجلس العربي للعلوم الاجتماعية" (والمسمى فيما يلي: "المجلس").

والمجلس جمعية اجتماعية مستقلة غير سياسية لا تتوخى الربح.

سوف يكون مقر المجلس التشغيلي الرئيسي في بيروت- لبنان ويمكن أن يكون له فروع خارج لبنان.

المادة الثانية أهداف المجلس

تكون أهداف المجلس تعزيز ودعم القدرات في مجال بحوث العلوم الاجتماعية في العالم العربي.

ولهذه الغاية يقوم المجلس بالعمل على تحقيق أهدافه عبر أنشطة ومشاريع تشمل البحث والتدريب والمنح الدراسية والتواصل والاتصال وتبادل الخبرات بين الباحثين/ الباحثات، العلماء/ العالمات والاكاديميين/ الاكاديميات والمؤسسات الناشطة في مجال العلوم الاجتماعية في العالم العربي، وبنشر الأبحاث والدراسات في مجال العلوم الاجتماعية.

For this purpose, the Council targets the following groups and institutions operating in the Arab region:

1. The Arab scientists, academics, researchers working in the field of social science in the Arab region and the world.
- 2: Universities and academic institutions in the Arab region.
- 3: Governmental research and study centers, non-governmental and civil-society organizations working in the field of social sciences in the Arab region.

For achieving the said purposes and activities, the Council shall cooperate with academic and scientific bodies, researchers, Arab governments, national Arab regional and international organizations whether governmental or non-governmental.

The above-mentioned provisions shall be implemented in accordance with applicable laws and regulations.

Article III

Financial Resources of the Council

1. The financial resources of the Council shall comprise of:

* Public and private subsidies and contributions.

ومن أجل ذلك يستهدف المجلس الفئات والمؤسسات العاملة في المنطقة العربية الآتية:

1: العلماء/العالمات والأكاديميين والباحثين/الباحثات العرب العاملين في مجال العلوم الاجتماعية في المنطقة العربية والعالم.

2: الجامعات والمؤسسات الأكاديمية في المنطقة العربية.

3: مراكز الأبحاث والدراسات الحكومية والمنظمات غير الحكومية ومنظمات المجتمع المدني العاملة في مجال العلوم الاجتماعية في المنطقة العربية.

من أجل تحقيق هذه الغايات والأنشطة يتعاون المجلس مع الهيئات الأكاديمية والعلمية والباحثين والحكومات العربية والمنظمات الوطنية والإقليمية العربية والدولية الحكومية وغير الحكومية.

يتم تطبيق البنود المذكورة أعلاه وفقاً للقوانين والأنظمة المرعية الإجراء.

المادة الثالثة

موارد المجلس المالية

- 1: تتكون موارد المجلس المالية من:

* المساعدات والتبرعات العامة والخاصة.

* Grants presented by international and regional institutions.

* Wills, donations and endowments.

* Revenues of various projects and activities, and returns on the investment of the Council's funds.

* المنح المقدمة من المؤسسات الدولية والإقليمية.

* الوصايا والهبات والوقف.

* ريع المشاريع والنشاطات المختلفة وعائدات استثمار وتوظيف أموال المجلس.

Article IV The Council's bodies

المادة الرابعة هيئات المجلس

The Council consists of two bodies:

في المجلس هيئتان:

1. The General Assembly which is the highest decision-making body in the Council, and from which all authorities and powers emanate.

1: الهيئة العامة، وهي الهيئة التقريرية العليا في المجلس ومنها تنتبثق جميع السلطات والصلاحيات.

The General Assembly is constituted of all the members of the Council in compliance with the membership conditions set out in the Council's bylaws.

تتألف الهيئة العامة من جميع الأعضاء المنتسبين للمجلس ضمن شروط العضوية المحددة في النظام الداخلي للمجلس.

2. The Administrative Board represents and manages the Council and seeks to provide the necessary financial resources to achieve the Council's objectives, including the preparation of the annual budget, in accordance with its Charter, bylaws and applicable laws.

2: الهيئة الإدارية، وهي تمثل المجلس وتتولى إدارته وتسعى لتوفير الموارد اللازمة لتحقيق أهدافه والإشراف عليها، بما في ذلك إعداد الموازنة السنوية، وذلك وفقاً لنظاميه الأساسي والداخلي وللقوانين المرعية الإجراء.

The Administrative Board may mandate the Executive Director to exercise its executive powers in accordance with the conditions set in the Bylaws.

ويحق للهيئة الإدارية أن تفوض المدير التنفيذي القيام بمهامها التنفيذية وفقاً للشروط المحددة بالنظام الداخلي.

The representatives of the legal entities that are members of the Council may neither participate in the election nor be nominated for membership in the Administrative Board.

The bylaws sets out the terms and conditions for establishing the bodies of the Council and their respective powers.

The bylaws may also comprise of provisions pertaining to the constitution of ad hoc committees and bodies with specific functions and methods of selecting or appointing their members.

Article V

Membership Requirements

Any legal or physical person can be a member of the Council.

Any member should meet the following requirements:

I. Legal person:

Lebanese associations, foreign associations and their subsidiaries operating in Lebanon may be a member of the Council on condition that it be active in the field of social sciences or researches aiming at achieving public interest in this respect.

لا يحق لممثلي الأشخاص المعنويين المنتسبين إلى المجلس الانتخاب أو الترشح لعضوية الهيئة الإدارية.

يبين النظام الداخلي شروط وأصول هيئات المجلس وصلاحيات كل منها.

كما يمكن أن يتضمن أحكام تتعلق بتأليف لجان وهيئات معينة بمهامها وبطريقة اختيار أعضائها أو بتعيينهم.

المادة الخامسة شروط الإنتساب إلى المجلس

يمكن لكل من الشخص الطبيعي أو المعنوي أن يكون عضواً في المجلس.

يشترط في من يرغب بالانتساب أن يكون:

أولاً: الشخص المعنوي:

يجوز للجمعيات اللبنانية وللجمعيات الأجنبية أو فروعها العاملة في لبنان أن تنتسب إلى المجلس بشرط أن تكون ناشطة في مجال العلوم الاجتماعية والبحوث والساعية إلى تحقيق المصلحة أو المنفعة العامة في هذا الخصوص.

The representatives of the legal entities shall attend the General Assembly meetings as observers and they may not vote or be represented in the Administrative board, the Advisory Committee and their attendance shall not be counted in the quorum of the meetings of the Council bodies.

يحضر ممثلي الأشخاص المعنويين اجتماعات الجمعية العامة للمجلس بصفة مراقب ولا يجوز لهم أن يتمثلوا في الهيئة الإدارية أو اللجنة الاستشارية كما لا يحق لهم التصويت ولا يحسبون من النصاب القانوني لانعقاد اجتماعات هيئات المجلس.

II. Normal person:

ثانياً: الشخص الطبيعي:

1. Holds an Arab Nationality or of an Arabic origin whether residing in an Arab Country or not or amongst the Palestinians residing in the occupied lands of Palestine.
2. Hold a PHD in the field of social sciences or its equivalence.
3. Have published studies and researches in this field whether via universities or research centers working in this field.
4. Capable of investing necessary time to attend the Council's meetings.
5. Enjoy his/her civil rights and not be convicted of a felony or dishonorable misdemeanor.
6. Approve the Council's Charter and bylaws, and committed to realize its objectives.

1: أن يكون حاملاً لجنسية عربية أو أن يكون من أصل يرجع إلى دولة عربية سواء كان مقيماً فيها أم لا أم من الفلسطينيين المقيمين في الأراضي المحتلة.

2: أن يكون حائزاً على شهادة الدكتوراه في العلوم الاجتماعية أو ما يعادلها.

3: أن يكون لديه أبحاث ودراسات منشورة في هذا المجال سواء من خلال الجامعات أو مراكز الأبحاث العاملة في هذا المجال.

4: أن يكون قادراً على تخصيص الوقت اللازم لحضور اجتماعات المجلس.

5: متمتعاً بحقوقه المدنية وغير محكوم عليه بجناية أو جنحة شائنة.

6: قابلاً بنظام المجلس عاملاً في سبيل تحقيق غايته.

Article VI
Membership Procedures

- * Eligible candidates shall submit an application, requesting to join the Council and shall enclose with it a copy of their identity card and curriculum vitae.
- * An applicant shall be considered a member of the Council as of the date the Administrative Board issues a decision in this regard.

Article VII
Membership rights

- * Every physical member of the Council is entitled to participate and vote in the Ordinary and Extraordinary meetings of the General Assembly of the Council.
- * Representatives of legal entities that are members of the Council are entitled to attend all the General Assembly meetings in the capacity of observers and they are not entitled to vote.
- * All members of the Council are entitled to submit papers to be published by the Council, or to be exposed in conferences or seminars on condition it meets the scientific principles in this regard.
- * Receive all publications issued by the Council for a fee that does not exceed its production cost.

المادة السادسة
إجراءات الانتساب

- * يتقدم من تتوفر فيه شروط العضوية بطلب، يصرح فيه عن رغبته بالانضمام إلى المجلس ويرفق به صورة عن هويته وسيرته الذاتية.
- * يعتبر طالب الانتساب عضواً مقبولاً في المجلس من تاريخ صدور قرار عن الهيئة الإدارية بذلك.

المادة السابعة
حقوق العضوية

- * يحق لكل عضو طبيعي في المجلس المشاركة والتصويت في اجتماعات الهيئة العامة للمجلس المنعقدة بصورة عادية أو غير عادية.
- * يحق لممثلي الأشخاص المعنويين الأعضاء في المجلس أن يحضروا اجتماعات الهيئة العامة بصفة مراقب ولا يتمتعون بحق التصويت.
- * لجميع أعضاء المجلس الحق في تقديم أوراق للنشر عن طريق المجلس أو عرضها في ندوات أو مؤتمرات بشرط أن تكون متوافقة مع الأسس العلمية بهذا الخصوص.
- * استلام كافة المنشورات الصادرة عن المجلس مقابل رسم لا يتجاوز تكلفة إنتاجه.

Article VIII
Constitution of the Administrative
Board

- * The Administrative Board shall comprise at least five (5) members, elected by the General Assembly by secret ballot.
The number of the Administrative Board members shall not, at any case, exceed twelve (12) members.
- * The tenure of the Administrative Board is renewable two years.
- * Elections shall be carried out at least one month prior to the expiration of the Administrative Board's tenure in accordance with the 50% renewal regulation.
- * In order to constitute a quorum at the election session, more than half of the members of the General Assembly must be present.
- * A panel composed of at least three members appointed by the Administrative Board selected amongst the General Assembly shall chair the election session.

Article IX
Dismissal of Members

The Administrative Board may dismiss, any member in the following cases:

- * If he/she seeks any commercial profit

المادة الثامنة
تأليف الهيئة الإدارية

* تتألف الهيئة الإدارية من خمسة (5) أعضاء على الأقل تنتخبهم الهيئة العامة بالإقتراع السري.

لا يجوز، بأي حال من الأحوال، أن يزيد عدد أعضاء الهيئة الإدارية عن اثني عشر (12) عضواً.

* مدة ولاية الهيئة الإدارية سنتين قابلة للتجديد.

* يتم إجراء الانتخابات قبل انتهاء مدة ولاية الهيئة الإدارية بشهر على الأقل طبقاً لقاعدة التجديد النصفي.

* يشترط لاكتمال نصاب جلسة الانتخاب حضور أكثر من نصف أعضاء الهيئة العامة.

* يدير جلسة الانتخابات هيئة من ثلاثة أعضاء على الأقل تعينهم الهيئة الإدارية من بين أعضاء الهيئة العامة.

المادة التاسعة
فصل الأعضاء

يمكن للهيئة الإدارية أن تقرر فصل أحد أعضاء المجلس في الحالات التالية:

* إذا كان يسعى لأي ربح تجاري من أنشطة

from the Council's activities.

* If he/she breaches the ethical code of the Council or he/she works against its objectives or interests.

* If he/she breaches the code of honor of the Council.

The decision of dismissal shall be issued by a two thirds majority vote of the Administrative Board.

Article X

Election of the Administrative Board

The Administrative Board shall be elected concomitantly with the apportionment of the offices amongst its members, if such is provided for in the bylaws. Otherwise, the newly elected Administrative Board shall convene, chaired by its senior member, and shall select from amongst its members a Chairman, a Vice-chairman, a Secretary and a Treasurer. The Council's representative before the Government shall also be appointed.

Two functions at the most may be assigned to the same member in the Administrative Board, except for the right to decide on and expend the Council's funds.

The functions of the Administrative Board and each of its members shall be set out in the Council's bylaws.

المجلس.

* في حالة مخالفته مدونة السلوك الأخلاقية المعتمدة من قبل المجلس أو يعمل بشكل مخالف لأهدافه أو مصالحه.

* في حالة مخالفة ميثاق شرف المجلس.

يصدر القرار بأغلبية ثلثي أعضاء الهيئة الإدارية.

المادة العاشرة

انتخاب الهيئة الإدارية

يتم انتخاب الهيئة الإدارية مع توزيع المهام على أعضائها مباشرة إذا نص نظام المجلس الداخلي على ذلك، وإلا تجتمع الهيئة الإدارية المنتخبة برئاسة أكبر الأعضاء سناً وتختار من بين أعضائها رئيساً، ونائباً للرئيس، أميناً للسر، وأميناً للصندوق، كما يتم تعيين ممثل للمجلس لدى الحكومة.

يمكن إسناد وظيفتين على الأكثر لعضو واحد في الهيئة الإدارية باستثناء حق تقرير وصرف أموال المجلس.

يتم تحديد مهام الهيئة الإدارية ومهام كل من أعضائها في النظام الداخلي للمجلس.

The General Assembly of the Council may call for the election of a new Administrative Board prior to the expiry of the tenure of the incumbent Administrative Board, if such is proposed by one third of its members and agreed upon by at least two thirds of the said members.

Article XI
Temporary administration by the
Council's founders

The Founders shall exercise the powers of the Administrative Board for a period of one year as of the date the Council was licensed to perform its activities.

The Founding Body shall complete the establishment procedures of the Council and shall call for the election of the Administrative Board, within one year as of the date on which the establishment notice was published in the Official Gazette, under penalty of having the Council's license considered as automatically terminated.

Article XIII
Dissolution of the Council

1: The Council shall be dissolved upon its members' request and a resolution of the General Assembly adopted by at least two-thirds of its members, or by a decision issued by the competent public authorities, in accordance with the provisions of the Law of

يحق للهيئة العامة للمجلس أن تدعو إلى إجراء انتخابات الهيئة الإدارية الجديدة قبل انتهاء مدة الهيئة القائمة شرط اقتراح ثلث أعضائها وموافقة الثلثين منهم على الأقل.

المادة الحادية عشرة
في إدارة المؤسسين المؤقتة للمجلس

يقوم المؤسسون بصلاحيات الهيئة الإدارية لمدة سنة من تاريخ الترخيص للمجلس بممارسة نشاطه.

على الهيئة التأسيسية استكمال إجراءات تأسيس المجلس والدعوة إلى انتخاب هيئة إدارية خلال مهلة سنة من تاريخ نشر العلم والخبر في الجريدة الرسمية تحت طائلة اعتبار الترخيص بحكم الملغى.

المادة الثانية عشرة
حل المجلس

1: يحل المجلس بناء على طلب أعضائه وبقرار من الهيئة العامة يؤخذ بأكثرية ثلثي الأعضاء، أو بقرار من السلطات العامة المختصة، وفقاً لأحكام قانون الجمعيات.

Associations.

2: In case of the dissolution of the Council, for whatever reason, its rights, movable and immovable properties shall become the property of any other association with similar objectives.

Article XIII

Amendments to the Charter

This Charter may be amended by the General Assembly upon the recommendation of either the Administrative Board, or twenty percent (20%) of the General Assembly's members and after obtaining the approval of two thirds of its members.

Signatures

2: إذا حُلَّ المجلس لأي سببٍ كان، تصبح حقوقه وأمواله المنقولة وغير المنقولة ملكاً لأي جمعية أخرى تتعاطى ذات الأهداف.

المادة الثالثة عشرة تعديل النظام الأساسي

للهيئة العامة تعديل هذا النظام الأساسي بناءً على اقتراح الهيئة الإدارية، أو بناء على اقتراح 20% عشرين بالمئة من أعضاء الهيئة العامة وذلك بعد موافقة ثلثي الأعضاء.

التواقيع
